

【安娜·卡列尼娜卷2】中英双语 对照



下部《安娜·卡列尼娜》继续展开上部中的故事线，并引入了新的发展：

1. 安娜和弗龙斯基的关系进一步发展，但随着时间的推移，安娜开始感受到社会的排斥和内心的痛苦。她对弗龙斯基的嫉妒和不安全感增加，这段关... 变得越来越紧张。
2. 安娜与丈夫卡列宁的关系最终破裂，卡列宁同意离婚，并允许安娜与儿子见面。但随后，卡列宁改变主意，禁止母子见面，这对安娜的打击极大。
3. 安娜的社会地位逐渐下降，她感到孤立无援。在绝望中，

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

目 录

- Part 5 Chapter 1 (列文的信仰困惑与婚礼准备)
- Part 5 Chapter 2 (婚礼前夕的疑虑与和解)
- Part 5 Chapter 3 (婚礼前的混乱与等待)
- Part 5 Chapter 4 (婚礼进行中的思绪与情感交流)
- Part 5 Chapter 5 (婚礼上的思绪与低语)
- Part 5 Chapter 6 (婚礼仪式的温馨时刻)
- Part 5 Chapter 7 (欧洲旅行中的安娜与沃龙斯基)
- Part 5 Chapter 8 (安娜卡列尼娜：爱情与自由的追求)
- Part 5 Chapter 9 (弗朗斯基与安娜的艺术生活与米哈伊洛夫的困境)
- Part 5 Chapter 10 (艺术家米哈伊洛夫的创作激情与挑战)
- Part 5 Chapter 11 (艺术家米哈伊洛夫的内心挣扎与创作困境)
- Part 5 Chapter 12 (艺术品鉴与心灵触动：一段关于才华与情感的交流)
- Part 5 Chapter 13 (米哈伊洛夫绘制安娜肖像的经过与沃龙斯基的艺术尝试)
- Part 5 Chapter 14 (列文的婚姻生活与家庭琐事的惊喜与失望)
- Part 5 Chapter 15 (回归平静的乡村生活与内心矛盾的思考)
- Part 5 Chapter 16 (夫妻间的争执与和解)
- Part 5 Chapter 17 (尼古拉·列文的病痛与兄弟间的告别)
- Part 5 Chapter 18 (卡佳的关爱与列文的无助)
- Part 5 Chapter 19 (面对死亡：智慧与纯真的领悟)
- Part 5 Chapter 20 (临终的兄弟与生命的奥秘)
- Part 5 Chapter 21 (阿列克谢·亚历山德罗维奇的孤独与绝望)
- Part 5 Chapter 22 (莉迪亚伯爵夫人的慰藉与信仰的力量)
- Part 5 Chapter 23 (莉迪亚伯爵夫人的爱情与守护)
- Part 5 Chapter 24 (官场失意与家庭纷争：卡列宁的困境与自我救赎)
- Part 5 Chapter 25 (亚历克谢·亚历山德罗维奇的纠结与内心挣扎)
- Part 5 Chapter 26 (快乐童年：谢尔盖的生日前夕与好奇心)
- Part 5 Chapter 27 (寻找母亲的渴望与童年的梦想)
- Part 5 Chapter 28 (沃龙斯基与安娜在圣彼得堡的困境)
- Part 5 Chapter 29 (重逢：安娜与儿子谢廖扎的情感重聚)
- Part 5 Chapter 30 (母子重逢与别离的苦楚)
- Part 5 Chapter 31 (爱子之心与情感纠葛)
- Part 5 Chapter 32 (维朗斯基的困惑与安娜的决心)
- Part 5 Chapter 33 (剧院风波与情感纠葛)
- Part 6 Chapter 1 (夏日乡村生活与亲情友情的交织)

Part 6 Chapter 2 (露台上的女士们与果酱制作)

Part 6 Chapter 3 (夫妻间的甜蜜与真挚对话)

Part 6 Chapter 4 (爱情在田野间绽放)

Part 6 Chapter 5 (爱情的理想与现实之间的徘徊)

Part 6 Chapter 6 (乡村宴会后的不快与误会)

Part 6 Chapter 7 (嫉妒与误会：列文心中的痛苦与解脱)

Part 6 Chapter 8 (晨光中的狩猎准备与出发)

Part 6 Chapter 9 (狩猎之旅的意外与欢乐)

Part 6 Chapter 10 (列文与瓦西卡的猎鸟之旅)

Part 6 Chapter 11 (乡村夜晚的争论与思考)

Part 6 Chapter 12 (清晨的狩猎之旅)

Part 6 Chapter 13 (狩猎归来的喜悦与挫折)

Part 6 Chapter 14 (误会与嫉妒：列文与基蒂的婚姻危机)

Part 6 Chapter 15 (列文家的不速之客)

Part 6 Chapter 16 (达里娅·亚历山德罗夫娜的内心挣扎与觉醒之旅)

Part 6 Chapter 17 (重逢与乡村风情)

Part 6 Chapter 18 (安娜与多莉的重逢与心灵交流)

Part 6 Chapter 19 (达里娅·亚历山德罗夫娜对安娜奢华生活的观察与感受)

Part 6 Chapter 20 (乡村庄园的午后时光与医院参观)

Part 6 Chapter 21 (沃龙斯基向多莉寻求帮助以说服安娜离婚)

Part 6 Chapter 22 (乡村宴会与内心冲突)

Part 6 Chapter 23 (安娜与多莉的深夜对话)

Part 6 Chapter 24 (安娜与多莉的痛苦抉择)

Part 6 Chapter 25 (沃龙斯基与安娜的乡村生活及其内心的挣扎)

Part 6 Chapter 26 (列文参与卡什宁省选举与处理家庭事务的经历)

Part 6 Chapter 27 (省元帅选举日的贵族聚会)

Part 6 Chapter 28 (激烈的辩论与投票：一场贵族大会上的权利争夺战)

Part 6 Chapter 29 (贵族会议与土地经营的思考)

Part 6 Chapter 30 (选举风波：列文与弗龙斯基的交锋)

Part 6 Chapter 31 (沃龙斯基的选举胜利与家庭危机)

Part 6 Chapter 32 (安娜与弗龙斯基的爱情困境与抉择)

Part 7 Chapter 1 (莫斯科生活中的焦虑与平静)

Part 7 Chapter 2 (城市生活的金钱漩涡：列文的家庭与社交困境)

Part 7 Chapter 3 (列文参加纪念汉登校长诞辰活动)

Part 7 Chapter 4 (友谊与家庭教育：列文与阿尔谢尼的对话)

Part 7 Chapter 5 (音乐会上的困惑与思考)

Part 7 Chapter 6 (拜访与社交场合的尴尬体验)

Part 7 Chapter 7 (俱乐部的欢乐时光)

Part 7 Chapter 8 (俱乐部里的友谊与和解)

Part 7 Chapter 9 (列文拜访安娜)

Part 7 Chapter 10 (与安娜的愉快交谈)

Part 7 Chapter 11 (列文与安娜的复杂情感纠葛)

Part 7 Chapter 12 (爱与矛盾：安娜与弗龙斯基的内心挣扎)

Part 7 Chapter 13 (列文与妻子的艰难时刻)

Part 7 Chapter 14 (列文的心灵挣扎与等待)

Part 7 Chapter 15 (重生的喜悦与困惑)

Part 7 Chapter 16 (列文的父爱与新生之子的复杂情感)

Part 7 Chapter 17 (斯特潘·阿尔卡季耶维奇的财务困境与新职位的追求)

Part 7 Chapter 18 (寻求离婚的谈判：奥布隆斯基与卡列宁的对话)

Part 7 Chapter 19 (谢尔盖·阿列克谢耶维奇的困境与成长)

Part 7 Chapter 20 (斯蒂潘在圣彼得堡)

Part 7 Chapter 21 (宗教信仰与个人命运的探讨)

Part 7 Chapter 22 (斯特潘·阿尔卡季耶维奇的困惑与逃离)

Part 7 Chapter 23 (夫妻矛盾与嫉妒的心理挣扎)

Part 7 Chapter 24 (爱情与猜疑：一段复杂的情感纠葛)

Part 7 Chapter 25 (情感波动与即将到来的旅行)

Part 7 Chapter 26 (爱的消逝与绝望的决断)

Part 7 Chapter 27 (心乱如麻的安娜)

Part 7 Chapter 28 (阳光下的安娜：内心的挣扎与决断)

Part 7 Chapter 29 (安娜的愤怒与复仇之路)

Part 7 Chapter 30 (安娜的心灵独白：爱情、嫉妒与自我认知的挣扎)

Part 7 Chapter 31 (绝望中的安娜)

Part 8 Chapter 1 (谢尔盖·伊万诺维奇的失望与投身斯拉夫事业)

Part 8 Chapter 2 (火车站的志愿者送行)

Part 8 Chapter 3 (志愿者的离别与旅途印象)

Part 8 Chapter 4 (母亲与儿子的悲痛：一段火车旅程中的对话)

Part 8 Chapter 5 (沃龙斯基的决断与内心的痛苦)

Part 8 Chapter 6 (亲情与母爱的温暖时刻)

Part 8 Chapter 7 (家庭生活与信仰的思考)

Part 8 Chapter 8 (列文对生命意义的探索与信仰困惑)

Part 8 Chapter 9 (列文的精神探索与信仰困惑)

Part 8 Chapter 10 (列文的生活哲学与内心挣扎)

- Part 8 Chapter 11 (农民的辛勤劳作与列文的思考)
- Part 8 Chapter 12 (寻找生命真谛的顿悟之旅)
- Part 8 Chapter 13 (信仰与理性的探索：列文的心灵觉醒)
- Part 8 Chapter 14 (列文的心灵觉醒与现实生活的冲突)
- Part 8 Chapter 15 (争论：人民的意愿与战争参与)
- Part 8 Chapter 16 (争论与理解：一场关于民意与战争的讨论)
- Part 8 Chapter 17 (暴风雨中的惊魂一刻)
- Part 8 Chapter 18 (心灵之光：列文的觉悟与家庭之乐)
- Part 8 Chapter 19 (信仰与人生意义的探索)

Princess Shtcherbatskaya considered that it was out of the question for the wedding to take place before Lent, just five weeks off, since not half the trousseau could possibly be ready by that time. —

舍尔巴茨基亚公主认为在四十天后的大斋节之前举行婚礼是不可能的，因为不可能在那个时间之前准备好一半的嫁妆。 —

But she could not but agree with Levin that to fix it for after Lent would be putting it off too late, as an old aunt of Prince Shtcherbatsky's was seriously ill and might die, and then the mourning would delay the wedding still longer. —

但她不得不同意列文的观点，将婚期定在大斋节之后会拖得太晚，因为舍尔巴茨基亚王子的一个老姑妈正在危重病中，万一去世，丧期会进一步延迟婚礼。 —

And therefore, deciding to divide the trousseau into two parts—a larger and smaller trousseau—the princess consented to have the wedding before Lent. She determined that she would get the smaller part of the trousseau all ready now, and the larger part should be made later, and she was much vexed with Levin because he was incapable of giving her a serious answer to the question whether he agreed to this arrangement or not. —

因此，决定把嫁妆分成两部分-较大和较小的嫁妆-公主同意在大斋节前举行婚礼。她决定现在把较小的嫁妆准备好，较大的一部分稍后制作，她对列文很生气，因为他对于是否同意这个安排无法给她一个认真的答复。 —

The arrangement was the more suitable as, immediately after the wedding, the young people were to go to the country, where the more important part of the trousseau would not be wanted. 这个安排更加合适，因为新婚后，年轻人要去乡下，不需要那么多重要的嫁妆。

Levin still continued in the same delirious condition in which it seemed to him that he and his happiness constituted the chief and sole aim of all existence, and that he need not now think or care about anything, that everything was being done and would be done for him by others. — 列文依然处于一种狂乱的状态中，他觉得他和他的幸福是存在的唯一目标，他现在不需要考虑任何事情，一切都会有别人来做。 —

He had not even plans and aims for the future, he left its arrangement to others, knowing that everything would be delightful. —

他甚至没有未来的计划和目标，他把安排交给了别人，他知道一切都会很愉快。 —

His brother Sergey Ivanovitch, Stepan Arkadyevitch, and the princess guided him in doing what he had to do. —

他的哥哥谢尔盖·伊凡诺维奇，斯捷潘·阿尔卡季耶维奇和公主们指导他做他该做的事情。 —

All he did was to agree entirely with everything suggested to him. —

他所做的一切就是完全同意别人提出的一切。 —

His brother raised money for him, the princess advised him to leave Moscow after the wedding.

—

他的哥哥替他筹款，公主建议他在婚礼后离开莫斯科。 —

Stepan Arkadyevitch advised him to go abroad. He agreed to everything. —

斯捷潘·阿尔卡季耶维奇建议他出国。他同意了一切。 —

“Do what you choose, if it amuses you. I’m happy, and my happiness can be no greater and no less for anything you do,” he thought. —

“做你选择的事情，如果它让你快乐。我很开心，无论你做什么，我的快乐不会增加也不会减少，”他想到。 —

When he told Kitty of Stepan Arkadyevitch’s advice that they should go abroad, he was much surprised that she did not agree to this, and had some definite requirements of her own in regard to their future. —

当他告诉基蒂史蒂芬·阿卡季耶维奇建议他们出国时，他很惊讶她没有同意，并对他们未来有一些明确的要求。 —

She knew Levin had work he loved in the country. —

她知道列文在乡下有他喜欢的工作。 —

She did not, as he saw, understand this work, she did not even care to understand it. —

正如他看到的那样，她不理解这项工作，甚至不想理解。 —

But that did not prevent her from regarding it as a matter of great importance. —

但这并不妨碍她认为这是一件非常重要的事情。 —

And then she knew their home would be in the country, and she wanted to go, not abroad where she was not going to live, but to the place where their home would be. —

然后她知道他们的家将在乡下，她想去的是不是外国，她不会在外国生活，而是她们将要居住的地方。 —

This definitely expressed purpose astonished Levin. But since he did not care either way, he immediately asked Stepan Arkadyevitch, as though it were his duty, to go down to the country and to arrange everything there to the best of his ability with the taste of which he had so much. 这绝对是一个令列文惊讶的目的表达。但是因为他无论如何都不在乎，他立即按照他非常擅长的品味要求，要求斯捷潘·阿尔卡季耶维奇到乡下去尽他所能安排一切。

“But I say,” Stepan Arkadyevitch said to him one day after he had come back from the country, where he had got everything ready for the young people’s arrival, “have you a certificate of having been at confession?”

“我说，”一天，斯捷潘·阿尔卡季耶维奇对他说，他刚从乡下回来，已经为年轻人的到来做好了一切准备，“你有忏悔证明吗？”

“No. But what of it?”

“没有。但那又怎样？”

“You can’t be married without it.”

“没有证明，你不能结婚。”

“Aie, aie, aie!” cried Levin. “Why, I believe it’s nine years since I’ve taken the sacrament! —

“哎呀，哎呀，哎呀！”列文喊道，“我相信我已经九年没有做过圣餐了！” —

I never thought of it.”

“我从来没有想过。”

“You’re a pretty fellow!” said Stepan Arkadyevitch laughing, “and you call me a Nihilist! —

“你真是个好家伙！”斯捷潘·阿尔卡季耶维奇笑着说道，“你竟然还称我是尼希力主义者！这可不行，你知道吗？你必须要去圣餐。” —

But this won’t do, you know. You must take the sacrament.”

“什么时候？现在还有四天。”

“When? There are four days left now.”

斯捷潘·阿尔卡季耶维奇也安排好了这个，列文不得不去忏悔。

Stepan Arkadyevitch arranged this also, and Levin had to go to confession. —

To Levin, as to any unbeliever who respects the beliefs of others, it was exceedingly disagreeable to be present at and take part in church ceremonies. —

对列文来说，像任何尊重他人信仰的非信徒一样，参加教堂仪式是极为不愉快的。 —

At this moment, in his present softened state of feeling, sensitive to everything, this inevitable act of hypocrisy was not merely painful to Levin, it seemed to him utterly impossible. —

在他目前敏感的情绪状态下，这种不可避免的伪善行为不仅令列文痛苦，而且他认为它完全不可能。 —

Now, in the heyday of his highest glory, his fullest flower, he would have to be a liar or a scoffer. —

现在，在他最辉煌、最繁盛的时刻，他将不得不成为一个说谎者或嘲笑者。 —

He felt incapable of being either. But though he repeatedly plied Stepan Arkadyevitch with questions as to the possibility of obtaining a certificate without actually communicating, Stepan Arkadyevitch maintained that it was out of the question.

他觉得自己无法成为两者之一。尽管他一再向斯捷潘·阿尔卡季耶维奇询问是否有可能获得证书而不实际实行信仰，但斯捷潘·阿尔卡季耶维奇坚称这是不可能的。

“Besides, what is it to you—two days? And he’s an awfully nice clever old fellow. —

“而且，对你来说又有什么关系-只是两天时间而已。他是个非常好的聪明老家伙。 —

He’ll pull the tooth out for you so gently, you won’t notice it.”

他会温柔地为你拔牙，你甚至都不会感觉到。”

Standing at the first litany, Levin attempted to revive in himself his youthful recollections of the intense religious emotion he had passed through between the ages of sixteen and seventeen.

站在第一个祈祷场合，列文试图唤起他在十六七岁间经历的强烈宗教情感的回忆。

But he was at once convinced that it was utterly impossible to him. —

但他立刻被确信这对他来说是完全不可能的。 —

He attempted to look at it all as an empty custom, having no sort of meaning, like the custom of paying calls. —

他试图将所有这一切看作是毫无意义的空洞习俗，就像拜访的习俗一样。 —

But he felt that he could not do that either. —

但他感到自己也无法那样做。 —

Levin found himself, like the majority of his contemporaries, in the vaguest position in regard to religion. —

列文发现自己和大多数同龄人一样，在宗教问题上处于非常模糊的立场。 —

Believe he could not, and at the same time he had no firm conviction that it was all wrong. —

他无法相信，同时也没有坚定的信念认为这一切都是错误的。 —

And consequently, not being able to believe in the significance of what he was doing nor to regard it with indifference as an empty formality, during the whole period of preparing for the sacrament he was conscious of a feeling of discomfort and shame at doing what he did not himself understand, and what, as an inner voice told him, was therefore false and wrong.

因此，在整个准备圣礼的过程中，他对自己所做的事情感到不舒服和羞愧，因为他自己不理解它的意义，并且内心告诉他，这是虚假和错误的。

During the service he would first listen to the prayers, trying to attach some meaning to them not discordant with his own views; —

在教堂仪式期间，他首先会倾听祷告，尽量去理解并与自己的观点保持一致； —

then feeling that he could not understand and must condemn them, he tried not to listen to them, but to attend to the thoughts, observations, and memories which floated through his brain with extreme vividness during this idle time of standing in church.

然后，他意识到自己无法理解并不得不谴责这些祷告，于是开始不再倾听，而是聚焦于大脑中漂浮的思绪、观察和回忆，这些东西在教堂里静静流淌。

He had stood through the litany, the evening service and the midnight service, and the next day he got up earlier than usual, and without having tea went at eight o'clock in the morning to the church for the morning service and the confession.

他经历了颂经、晚祷和午夜仪式，第二天他比平时起得更早，没有喝早茶就八点钟去教堂参加早祷和忏悔。

There was no one in the church but a beggar soldier, two old women, and the church officials. —

教堂里只有一个乞丐士兵，两个老妇人和教堂的官员。 —

A young deacon, whose long back showed in two distinct halves through his thin undercassock, met him, and at once going to a little table at the wall read the exhortation. —

一个年轻的教士，身穿薄薄的朝袍，仰望着教堂的墙壁上的小桌子，开始读起训词。 —

During the reading, especially at the frequent and rapid repetition of the same words, "Lord, have mercy on us!" —

在阅读过程中，特别是在频繁且快速重复相同的词语“主啊，怜悯我们！”时，列文感觉到思维被封闭和封印起来，现在不能触碰或搅动，否则会导致混乱； —

which resounded with an echo, Levin felt that thought was shut and sealed up, and that it must not be touched or stirred now or confusion would be the result; —

这句话回荡着回声，列文感到思绪被关上并封印起来，现在不能触及或搅动，否则将导致混乱； —

and so standing behind the deacon he went on thinking of his own affairs, neither listening nor examining what was said. —

于是，站在执事后面，他继续思考自己的事务，既不倾听也不仔细考察别人在说什么； —

"It's wonderful what expression there is in her hand," he thought, remembering how they had been sitting the day before at a corner table. —

“她的手表达出了惊人的表情”，他想起前一天他们坐在角落的桌子旁的情景； —

They had nothing to talk about, as was almost always the case at this time, and laying her hand on the table she kept opening and shutting it, and laughed herself as she watched her action.

—
他们没有什么可谈的，在这个时候几乎总是如此，她把手放在桌子上，不停地张开和合上，看着自己的动作，她自己也笑了起来； —

He remembered how he had kissed it and then had examined the lines on the pink palm. —
他记得自己曾经亲吻过它，然后仔细观察了粉红色手掌上的纹路； —

“Have mercy on us again!” thought Levin, crossing himself, bowing, and looking at the supple spring of the deacon’s back bowing before him. —

“再次怜悯我们！”列文想着，交叉着自己，鞠躬，看着执事身子的柔软弯曲在他面前鞠躬。 —

“She took my hand then and examined the lines ‘You’ve got a splendid hand,’ she said.” —
“她当时拉着我的手，然后仔细地看着手纹。“你的手很漂亮，”她说。 —

And he looked at his own hand and the short hand of the deacon. —
他看了看自己的手和执事的短手。 —

“Yes, now it will soon be over,” he thought. —
“是的，现在很快就会结束了，”他想道。 —

“No, it seems to be beginning again,” he thought, listening to the prayers. —
“不，好像又开始了，”他想着，听着祈祷声。 —

“No, it’s just ending: there he is bowing down to the ground. —
“不，它只是结束了：那边有他在鞠躬行礼。 —

That’s always at the end.”
这总是在最后。

The deacon’s hand in a plush cuff accepted a three-rouble note unobtrusively, and the deacon said he would put it down in the register, and his new boots creaking jauntily over the flagstones of the empty church, he went to the altar. —

执事的手戴着蓬松的袖口，毫不显眼地接过了一张三卢布的钞票，随后执事说他会把钱登记下来，然后他新买的靴子在空荡荡的教堂的石板路上咯吱咯吱地响着，走向祭坛。 —

A moment later he peeped out thence and beckoned to Levin. Thought, till then locked up, began to stir in Levin’s head, but he made haste to drive it away. —

不一会儿，他从那里窥视出来，向列文招手。之前被封闭起来的思绪开始在列文的脑海中活动起来，但他急忙驱散了这些想法。 —

“It will come right somehow,” he thought, and went towards the altar-rails. —

“总会好起来的，”他想到，然后朝着祭坛栏杆走去。 —

He went up the steps, and turning to the right saw the priest. —

他走上台阶，向右拐，看到了神父。 —

The priest, a little old man with a scanty grizzled beard and weary, good-natured eyes, was standing at the altar-rails, turning over the pages of a missal. —

那位牧师是个小个子，留着稀疏的灰白胡须和疲倦而和善的眼神，他站在圣坛的栏杆旁，翻阅着礼经。 —

With a slight bow to Levin he began immediately reading prayers in the official voice. —

他微微向列文鞠了一躬，立刻用庄重的声音开始念起了祈祷词。 —

When he had finished them he bowed down to the ground and turned, facing Levin.

他读完后，将身子弯下来，俯伏在地，然后转过身面对着列文。

“Christ is present here unseen, receiving your confession,” he said, pointing to the crucifix. —

“基督无形中在这里，接受着你的忏悔”，他指着十字架说道。 —

“Do you believe in all the doctrines of the Holy Apostolic Church?” —

“你相信圣宗徒教会的一切教义吗？” —

the priest went on, turning his eyes away from Levin's face and folding his hands under his stole.

牧师继续说道，同时把目光从列文的脸上移开，把双手叠放在施洗布下。

“I have doubted, I doubt everything,” said Levin in a voice that jarred on himself, and he ceased speaking.

“我一直怀疑，对一切都怀疑”，列文的声音让他自己都感到不悦，他停止了说话。

The priest waited a few seconds to see if he would not say more, and closing his eyes he said quickly, with a broad, Vladimirsky accent:

牧师等了几秒钟，看看他是否还要说什么，然后闭上了眼睛，用带有浓重的弗拉基米尔口音说道：

“Doubt is natural to the weakness of mankind, but we must pray that God in His mercy will strengthen us. —

“怀疑是人类软弱的自然表现，但我们必须祈求上帝在他的慈悲中加强我们。” —

What are your special sins?” he added, without the slightest interval, as though anxious not to waste time.

“你有什么特别的罪孽？”他补充道，没有丝毫停顿，仿佛急于节省时间。

“My chief sin is doubt. I have doubts of everything, and for the most part I am in doubt.”

“我的主要罪孽是怀疑。我对一切都怀疑，大部分时间都在怀疑中。”

“Doubt is natural to the weakness of mankind,” the priest repeated the same words. —

“怀疑是人类脆弱的自然表现，”神父重复了同样的话。 —

“What do you doubt about principally?”

“你主要怀疑什么？”

“I doubt of everything. I sometimes even have doubts of the existence of God,” Levin could not help saying, and he was horrified at the impropriety of what he was saying. —

“我对一切都怀疑。有时甚至怀疑上帝的存在，”列文不禁说道，对自己说出这番话的不恰当感到恐惧。 —

But Levin's words did not, it seemed, make much impression on the priest.

但是列文的话似乎对神父产生了不大的影响。

“What sort of doubt can there be of the existence of God?” —

“上帝的存在可以怀疑吗？” —

he said hurriedly, with a just perceptible smile.

“他匆忙地说道，微微地笑了笑。”

Levin did not speak.

列文沉默了。

“What doubt can you have of the Creator when you behold His creation?” —

“当你见证他的创造时，怎么会怀疑造物主呢？” —

the priest went on in the rapid customary jargon. —

神父继续用熟悉的快速行话说着。 —

“Who has decked the heavenly firmament with its lights? Who has clothed the earth in its beauty? —

“是谁将天空装饰成这样，是谁为大地披上了美丽的外衣？” —

How explain it without the Creator?” he said, looking inquiringly at Levin.

“没有造物主，怎么解释这一切呢？”他疑惑地看着列文。

Levin felt that it would be improper to enter upon a metaphysical discussion with the priest, and so he said in reply merely what was a direct answer to the question.

列文觉得与神父进行形而上学讨论是不恰当的，所以他只是直接回答了问题。

“I don't know,” he said.

“我不知道。”他说道。

“You don't know! Then how can you doubt that God created all?” —

“你不知道！那你怎么会怀疑上帝创造了一切呢？” —

the priest said, with good-humored perplexity.

牧师笑着说道，带着愉快的困惑。

“I don't understand it at all,” said Levin, blushing, and feeling that his words were stupid, and that they could not be anything but stupid in such a position.

“我完全不明白。”列文红着脸说道，感觉自己的话很蠢，而在这种情况下除了蠢还能是什么呢？

“Pray to God and beseech Him. Even the holy fathers had doubts, and prayed to God to strengthen their faith. —

“向上帝祈祷，恳求他。即使圣父们也曾怀疑过，并祈求上帝坚定他们的信仰。 —

The devil has great power, and we must resist him. —

魔鬼有很大的力量，我们必须抵抗他。 —

Pray to God, beseech Him. Pray to God,” he repeated hurriedly.

向上帝祈祷，恳求他。向上帝祈祷。”他匆忙地重复说道。

The priest paused for some time, as though meditating.

牧师停顿了一段时间，仿佛在沉思。

“You're about, I hear, to marry the daughter of my parishioner and son in the spirit, Prince Shtcherbatsky?” —

“听说你打算娶我的教区居民和属灵儿子，谢尔巴茨基王子的女儿？” —

he resumed, with a smile. “An excellent young lady.”

他笑着继续说道，“一位优秀的年轻女士。”

“Yes,” answered Levin, blushing for the priest. —

“是的。”列文为牧师感到羞愧而红着脸回答道。 —

“What does he want to ask me about this at confession for?” he thought.

“他为什么要在忏悔时问我这个问题呢？”他想到。

And, as though answering his thought, the priest said to him:

仿佛回答了他的想法，牧师对他说道：

“You are about to enter into holy matrimony, and God may bless you with offspring. —

“你即将步入神圣的婚姻，上帝可能会赐予你后代的祝福。 —

Well, what sort of bringing-up can you give your babes if you do not overcome the temptation of the devil, enticing you to infidelity?” —

好吧，如果你无法抵制恶魔的诱惑，引诱你犯奸，你能给你的孩子什么样的抚养呢？” —

he said, with gentle reproachfulness. “If you love your child as a good father, you will not desire only wealth, luxury, honor for your infant; —

他带着温和的责备说道。“如果你像一个好父亲一样爱你的孩子，你不仅会为他渴望财富、奢侈和荣耀； —

you will be anxious for his salvation, his spiritual enlightenment with the light of truth. Eh? —

你还将为他的救赎，他的心灵启迪而焦虑。啊？ —

What answer will you make him when the innocent babe asks you: ‘Papa! —

当无辜的婴儿问你时，你该如何回答：“爸爸！是谁创造了这个世界里让我着迷的一切-土地、 —

who made all that enchants me in this world—the earth; —

水、太阳、花朵、草地？你能对他说：“我不知道”吗？ —

the waters, the sun, the flowers, the grass?’ Can you say to him: ‘I don’t know’? —

你不可能不知道，因为全能的主上帝已经在无限的慈悲中向我们启示了。 —

You cannot but know, since the Lord God in His infinite mercy has revealed it to us. —

或者当你什么都不知道的时候，你的孩子会问你：“坟墓之后的生活对我来说会是什么样子？”你会怎么回答他？ —

Or your child will ask you: ‘What awaits me in the life beyond the tomb?’ —

你会将他交给世界和魔鬼的引诱吗？ —

What will you say to him when you know nothing? How will you answer him? —

请你将所有的诱惑都抛诸脑后，只为了你的孩子，他那注定光明灿烂的未来。” —

Will you leave him to the allurements of the world and the devil? —

好吗？好吗？请你承诺。” —

That’s not right,” he said, and he stopped, putting his head on one side and looking at Levin with his kindly, gentle eyes.

“那不对，”他说道，停下来，歪着头，用他那温和的眼神看着列文。

Levin made no answer this time, not because he did not want to enter upon a discussion with the priest, but because, so far, no one had ever asked him such questions, and when his babes did ask him those questions, it would be time enough to think about answering them.

这次，列文没有回答，不是因为他不想与神父讨论，而是因为到目前为止，没有人问过他这样的问题。等到他的孩子问起他这些问题时，再考虑回答也不迟。

“You are entering upon a time of life,” pursued the priest, “when you must choose your path and keep to it. —

“你正在进入一个必须选择自己道路并坚守的时期，”神父继续说道。 —

Pray to God that He may in His mercy aid you and have mercy on you!” he concluded. —

祈求上帝施以怜悯，帮助你并怜悯你吧！”他结束了讲话。 —

“Our Lord and God, Jesus Christ, in the abundance and riches of His lovingkindness, forgives this child. —

“我们的主耶稣基督，凭着祂丰富和慈爱的仁慈，宽恕这个孩子。 —

..” and, finishing the prayer of absolution, the priest blessed him and dismissed him.

“...”结束忏悔祷告后，神父为他祝福并让他离去。

On getting home that day, Levin had a delightful sense of relief at the awkward position being over and having been got through without his having to tell a lie. —

那天回到家时，列文感到非常欣慰，因为这尴尬的局面结束了，并且没有不得不撒谎。 —

Apart from this, there remained a vague memory that what the kind, nice old fellow had said had not been at all so stupid as he had fancied at first, and that there was something in it that must be cleared up.

除此之外，他模糊地记得那位和蔼可亲的老人说的话并不像他一开始想的那么愚蠢，其中有一些东西需要澄清。

“Of course, not now,” thought Levin, “but some day later on.” —

“当然，现在不行，”列文想道，“但以后的某一天可以。” —

Levin felt more than ever now that there was something not clear and not clean in his soul, and that, in regard to religion, he was in the same position which he perceived so clearly and disliked in others, and for which he blamed his friend Sviazhsky.

列文越发感到自己的内心有些不明确、不干净，他在宗教方面处于一个与他明确意识到且厌恶别人同样处境的位置上，也是他责备他的朋友斯维亚日斯基的原因。

Levin spent that evening with his betrothed at Dolly’s, and was in very high spirits. —

那天晚上，列文在多莉家和他未婚妻一起度过，他心情非常高兴。 —

To explain to Stepan Arkadyevitch the state of excitement in which he found himself, he said that he was happy like a dog being trained to jump through a hoop, who, having at last caught the idea, and done what was required of him, whines and wags its tail, and jumps up to the table and the windows in its delight.

为了向斯捷潘·阿尔卡季耶维奇解释自己的激动状态，他说自己就像一只被训练跳过圈圈的小狗，当它终于明白了主人的意思并完成了要求时，它会开心地哀鸣摇尾巴，跳上桌子和窗台。

On the day of the wedding, according to the Russian custom (the princess and Darya Alexandrovna insisted on strictly keeping all the customs), Levin did not see his betrothed, and dined at his hotel with three bachelor friends, casually brought together at his rooms. —
在婚礼当天，按照俄式习俗（公主和达利亚·亚历山德罗芙娜坚决要求遵守所有习俗），列文没有见到他的未婚妻，并与三位单身朋友在他的房间随意聚餐。 —

These were Sergey Ivanovitch, Katavasov, a university friend, now professor of natural science, whom Levin had met in the street and insisted on taking home with him, and Tchirikov, his best man, a Moscow conciliation-board judge, Levin's companion in his bear-hunts. —
这些人是谢尔盖·伊万诺维奇，卡塔瓦索夫，一个大学的朋友，现在是自然科学教授，列文在街上遇到并坚持要带回家，以及奇里科夫，他的伴郎，莫斯科协调委员会的法官，是列文熊猎中的同伴。 —

The dinner was a very merry one: Sergey Ivanovitch was in his happiest mood, and was much amused by Katavasov's originality. —

晚餐非常愉快：谢尔盖·伊万诺维奇心情最好，卡塔瓦索夫的独创性让他非常愉快。 —

Katavasov, feeling his originality was appreciated and understood, made the most of it. —
卡塔瓦索夫感到他的独创性得到了欣赏和理解，因此发扬光大。 —

Tchirikov always gave a lively and good-humored support to conversation of any sort.
奇里科夫总是生动而幽默地支持任何形式的对话。

"See, now," said Katavasov, drawling his words from a habit acquired in the lecture-room, "what a capable fellow was our friend Konstantin Dmitrievitch. —

"你看，现在，"卡塔瓦索夫懒洋洋地说道，因为他在讲堂上养成了这个习惯，"我们的朋友康斯坦丁·德米特里耶维奇可是个能干的家伙。 —

I'm not speaking of present company, for he's absent. —

我不是在说在场的人，因为他不在。 —

At the time he left the university he was fond of science, took an interest in humanity; —
离开大学时，他对科学很有兴趣，对人性很感兴趣； —

now one-half of his abilities is devoted to deceiving himself, and the other to justifying the deceit."

现在他一半的能力都花在了自欺欺人上，另一半是为了为自己辩护。

"A more determined enemy of matrimony than you I never saw," said Sergey Ivanovitch.

"我从来没有见过比你更坚决反对婚姻的人，"谢尔盖·伊万诺维奇说道。

“Oh, no, I'm not an enemy of matrimony. I'm in favor of division of labor. —

“哦，不，我不是婚姻敌人。我是支持分工的。 —

People who can do nothing else ought to rear people while the rest work for their happiness and enlightenment. —

那些除了生孩子什么都不能干的人应该培养孩子，而其他人为他们的幸福和启发工作。 —

That's how I look at it. To muddle up two trades is the error of the amateur; —

我就是这么看待的。把两个行业搞混是业余爱好者的错误； —

I'm not one of their number.”

我不是他们的一员。

“How happy I shall be when I hear that you're in love!” —

“当听说你恋爱了，我会多么幸福啊！”列文说道。“请邀请我参加婚礼。” —

said Levin. “Please invite me to the wedding.”

“我现在就恋爱了。”

“I'm in love now.”

卡塔瓦索夫提醒道。

“Yes, with a cuttlefish! You know,” Levin turned to his brother, “Mihail Semyonovitch is writing a work on the digestive organs of the...”

“是的，和墨鱼一起！你知道的，”列文转向他的兄弟，“弥赫尔·谢苗诺维奇正在写关于消化器官的一部作品.....”

“Now, make a muddle of it! It doesn't matter what about. —

“现在搞乱了！关于什么都无所谓。” —

And the fact is, I certainly do love cuttlefish.”

“事实上，我确实喜欢墨鱼。”

“But that's no hindrance to your loving your wife.”

“但这并不妨碍你爱你的妻子。”

“The cuttlefish is no hindrance. The wife is the hindrance.”

“墨鱼不是妨碍。妻子才是妨碍。”

“Why so?”

“为什么呢？”

“Oh, you’ll see! You care about farming, hunting,—well, you’d better look out!”

“哦，你会看到的！你关心农业、狩猎，——你最好小心点！”

“Arhip was here today; he said there were a lot of elks in Prudno, and two bears,” said Tchirikov.

“阿尔希普今天来了；他说普尔德诺有很多麋鹿，还有两只熊，”奇里科夫说。

“Well, you must go and get them without me.”

“嗯，你必须去抓，没有我的话。”

“Ah, that’s the truth,” said Sergey Ivanovitch. —

“啊，那是真的，”谢尔盖·伊万诺维奇说。 —

“And you may say good-bye to bear-hunting for the future—your wife won’t allow it!”

“你以后可能要告别熊猎了——你妻子不会允许的！”

Levin smiled. The picture of his wife not letting him go was so pleasant that he was ready to renounce the delights of looking upon bears forever.

列文笑了。想象妻子不让自己去看熊的情景如此愉快，他愿意永远放弃看熊的乐趣。

“Still, it’s a pity they should get those two bears without you. —

“不过，很遗憾他们没有你一起抓到那两只熊。” —

Do you remember last time at Hapilovo? That was a delightful hunt!” said Tchirikov.

“你还记得上次在哈皮洛沃的时候吗？那是一次令人愉快的狩猎！”托希洛科夫说道。

Levin had not the heart to disillusion him of the notion that there could be something delightful apart from her, and so said nothing.

列温没有忍心打破他对除了她以外还有什么令人愉快的东西的幻想，所以什么都没说。

“There’s some sense in this custom of saying good-bye to bachelor life,” said Sergey Ivanovitch. —

“在这个习俗中说再见单身生活是有道理的，”谢尔盖·伊凡诺维奇说道。 —

“However happy you may be, you must regret your freedom.”

“无论你多么幸福，你一定会后悔失去自由。”

“And confess there is a feeling that you want to jump out of the window, like Gogol’s bridegroom?”

“你承认有一种想要像果戈理的新郎一样从窗户跳出去的感觉吗？”